

# Savitri

Sri Aurobindo



Zweites Buch

Das Buch vom Weltenwanderer

---

Canto VII

Der Abstieg in die Nacht





# SAVITRI

A Legend and a Symbol



Sri Aurobindo

# SAVITRI

Eine Legende und ein Symbol



Sri Aurobindo

## **PART ONE (BOOKS I – III)**

BOOK TWO

### **THE BOOK OF THE TRAVELLER OF THE WORLDS**

Canto I

The World-Stair

Canto II

The Kingdom of Subtle Matter

Canto III

The Glory and the Fall of Life

Canto IV

The Kingdoms of the Little Life

Canto V

The Godheads of the Little Life

Canto VI

The Kingdoms and Godheads of the Greater Life

Canto VII

The Descent into Night

Canto VIII

The World of Falsehood, the Mother of Evil and the Sons of Darkness

Canto IX

The Paradise of the Life-Gods

Canto X

The Kingdoms and Godheads of the Little Mind

Canto XI

The Kingdoms and Godheads of the Greater Mind

Canto XII

The Heavens of the Ideal

Canto XIII

In the Self of Mind

Canto XIV

The World-Soul

Canto XV

The Kingdoms of the Greater Knowledge

## **ERSTER TEIL (BÜCHER I – III)**

ZWEITES BUCH

### **DAS BUCH VOM WELTENWANDERER**

Canto I

Die Weltentreppe

Canto II

Das Königreich der subtilen Materie

Canto III

Glanz und Fall des Lebens

Canto IV

Die Königreiche des kleinen Lebens

Canto V

Die Gottheiten des kleinen Lebens

Canto VI

Die Königreiche und Gottheiten des größeren Lebens

Canto VII

Der Abstieg in die Nacht

Canto VIII

Die Welt der Falschheit, die Mutter des Bösen und die Söhne der Finsternis

Canto IX

Das Paradies der Lebensgötter

Canto X

Die Königreiche und Gottheiten des kleinen Mentals

Canto XI

Die Königreiche und Gottheiten des größeren Mentals

Canto XII

Die Himmel des Ideals

Canto XIII

Im Selbst des Mentals

Canto XIV

Die Welt-Seele

Canto XV

Die Königreiche des größeren Wissens

BOOK TWO

The Book of the Traveller of the Worlds

CANTO SEVEN

The Descent into Night



ZWEITES BUCH

Das Buch vom Weltenwanderer

SIEBTER CANTO

Der Abstieg in die Nacht

## CANTO SEVEN

## The Descent into Night

A mind absolved from life, made calm to know,  
A heart divorced from the blindness and the pang,  
The seal of tears, the bond of ignorance,  
He turned to find that wide world-failure's cause.

Away he looked from Nature's visible face  
And sent his gaze into the viewless Vast,  
The formidable unknown Infinity,  
Asleep behind the endless coil of things,  
That carries the universe in its timeless breadths  
And the ripples of its being are our lives.

The worlds are built by its unconscious Breath  
And Matter and Mind are its figures or its powers,  
Our waking thoughts the output of its dreams.

The veil was rent that covers Nature's depths:  
He saw the fount of the world's lasting pain  
And the mouth of the black pit of Ignorance;  
The evil guarded at the roots of life  
Raised up its head and looked into his eyes.

On a dim bank where dies subjective Space,  
From a stark ridge overlooking all that is,  
A tenebrous awakened Nescience,  
Her wide blank eyes wondering at Time and Form,  
Stared at the inventions of the living Void  
And the Abyss whence our beginnings rose.

Behind appeared a grey carved mask of Night  
Watching the birth of all created things.

## SIEBTER CANTO

## Der Abstieg in die Nacht

Ein Mental, losgelöst vom Leben, zum Erkennen still gemacht,  
Ein Herz, getrennt von der Blindheit und der Pein,  
Dem Siegel der Tränen, dem Band der Unwissenheit,  
So ging er dem Grund des weiten Weltversagens nach.

Von der *Natur* sichtbarem Antlitz schaute er weg  
Und sandte seinen Blick in die sichtlose *Weite*,  
Die gewaltige unbekannte *Unendlichkeit*,  
Die, schlafend hinter dem endlosen Wirrwarr der Dinge,  
In ihren zeitlosen Breiten das Universum trägt  
Und von deren Sein unsere Leben Kräuselungen sind.

Durch ihren unbewussten Atem werden die Welten erbaut  
Und *Materie* und *Mental* sind ihre Formen oder ihre Mächte,  
Unsere wachen Gedanken das Ergebnis ihrer Träume.

Zerrissen war der Schleier, der die Tiefen der *Natur* bedeckt:  
Er sah die Quelle des dauernden Schmerzes der Welt  
Und den Schlund der schwarzen Grube der *Unwissenheit*;  
Das Böse, gehütet an den Wurzeln des Lebens,  
Erhob sein Haupt und sah ihm in die Augen.

An einem düsteren Ufer, wo subjektiver *Raum* stirbt,  
Von einem kahlen Bergkamm mit Blick auf alles, was ist,  
Starrte eine düstere erwachte *Nichtwissenheit*,  
Mit ihren großen leeren Augen bestaunend *Zeit* und *Form*,  
Auf die Erfindungen der lebendigen *Leere*  
Und auf den *Abgrund*, aus dem unser Anfang erstieg.

Dahinter erschien eine graue geschnitzte Maske der *Nacht*,  
Beobachtend die Geburt aller erschaffenen Dinge.

A hidden Puissance conscious of its force,  
A vague and lurking Presence everywhere,  
A contrary Doom that threatens all things made,  
A Death figuring as the dark seed of life,  
Seemed to engender and to slay the world.

Then from the sombre mystery of the gulfs  
And from the hollow bosom of the Mask  
Something crept forth that seemed a shapeless Thought.

A fatal Influence upon creatures stole  
Whose lethal touch pursued the immortal spirit,  
On life was laid the haunting finger of death  
And overcast with error, grief and pain  
The soul's native will for truth and joy and light.

A deformation coiled that claimed to be  
The being's very turn, Nature's true drive.

A hostile and perverting Mind at work  
In every corner ensconced of conscious life  
Corrupted Truth with her own formulas;  
Interceptor of the listening of the soul,  
Afflicting knowledge with the hue of doubt  
It captured the oracles of the occult gods,  
Effaced the signposts of Life's pilgrimage,  
Cancelled the firm rock-edicts graved by Time,  
And on the foundations of the cosmic Law  
Erected its bronze pylons of misrule.

Even Light and Love by that cloaked danger's spell  
Turned from the brilliant nature of the gods  
To fallen angels and misleading suns,  
Became themselves a danger and a charm,  
A perverse sweetness, heaven-born malefice:

Eine verborgene *Gewalt*, ihrer Kraft bewusst,  
Eine vage und überall lauende *Gegenwart*,  
Ein widriges *Verhängnis*, das alles Erschaffene bedroht,  
Ein *Tod*, der als die dunkle Saat des Lebens auftritt,  
Schien die Welt zu erzeugen und zu erschlagen.  
Dann, aus dem düsteren *Mysterium* der Schlünde  
Und aus dem hohlen Inneren der *Maske*  
Kroch etwas hervor, das ein formloses *Denken* schien.  
Ein fataler *Einfluss* stahl sich auf Geschöpfe,  
Dessen todbringende Berührung den unsterblichen Geist verfolgte,  
Auf das Leben ward der quälende Finger des Todes gelegt  
Und umwölkt mit Irrtum, Kummer und Schmerz  
Der Seele angeborener Wille zu Wahrheit, Freude und Licht.  
Eine Verunstaltung wand sich, die vorgab,  
Die Art des Wesens, der wahre Antrieb der *Natur* zu sein.  
Ein feindseliges und pervertierendes *Mental*,  
Versteckt in jedem Winkel des bewussten Lebens am Werke,  
Verdarb die *Wahrheit* mit ihren eigenen Formeln;  
Als Abfänger des Lauschens der Seele,  
Behaftend Wissen mit des Zweifels Färbung,  
Fing es die Orakel der okkulten Götter ab,  
Entfernte die Wegweiser auf der Pilgerfahrt des *Lebens*,  
Hob die von der *Zeit* tief in den Felsen eingehauenen Edikte auf  
Und auf den Fundamenten des kosmischen Gesetzes  
Errichtete es die bronzenen Pylone seiner Missherrschaft.  
Sogar *Licht* und *Liebe*, durch den Bann der getarnten Gefahr  
Gewandelt von der strahlenden Wesensart der Götter  
In gefallene Engel und irreführende Sonnen,  
Wurden selbst eine Gefahr und ein Zauber,  
Eine perverse Süße, himmelgebürtige Bosheit:

Its power could deform divinest things.

A wind of sorrow breathed upon the world;  
All thought with falsehood was besieged, all act  
Stamped with defect or with frustration's sign,  
All high attempt with failure or vain success,  
But none could know the reason of his fall.

The grey Mask whispered and, though no sound was heard,  
Yet in the ignorant heart a seed was sown  
That bore black fruit of suffering, death and bale.

Out of the chill steppes of a bleak Unseen  
Invisible, wearing the Night's grey mask,  
Arrived the shadowy dreadful messengers,  
Invaders from a dangerous world of power,  
Ambassadors of evil's absolute.

In silence the inaudible voices spoke,  
Hands that none saw planted the fatal grain,  
No form was seen, yet a dire work was done,  
An iron decree in crooked uncials written  
Imposed a law of sin and adverse fate.

Life looked at him with changed and sombre eyes:  
Her beauty he saw and the yearning heart in things  
That with a little happiness is content,  
Answering to a small ray of truth or love;  
He saw her gold sunlight and her far blue sky,  
Her green of leaves and hue and scent of flowers  
And the charm of children and the love of friends  
And the beauty of women and kindly hearts of men,  
But saw too the dreadful Powers that drive her moods  
And the anguish she has strewn upon her ways,  
Fate waiting on the unseen steps of men

Seine Macht konnte die göttlichsten Dinge entstellen.

Ein Wind des Wehklagens wehte über die Welt;  
Alles Denken ward von Falschheit bestürmt, alles Tun  
Behaftet mit Makel oder mit Zeichen der Vereitelung,  
Jeder hohe Versuch mit Misserfolg oder Scheinerfolg,  
Doch konnte niemand den Grund für seinen Fall erkennen.

Die graue *Maske* flüsterte, und obwohl kein Laut zu hören war,  
Ward doch in das unkundige Herz ein Samenkorn gelegt,  
Das die schwarze Frucht von Leid, Tod und Elend trug.

Aus den frostigen Steppen eines öden *Ungesehenen*  
Trafen unsichtbar, tragend die graue *Maske der Nacht*,  
Die schattenhaften schrecklichen Boten ein,  
Eindringlinge aus einer gefährlichen Welt der Macht,  
Gesandte des Übels Absolutum.

Im Schweigen sprachen die unhörbaren Stimmen,  
Hände, die keiner sah, pflanzten den fatalen Samen,  
Keine Gestalt war zu sehen, doch ein schauerliches Werk geschah,  
Ein eisernes Gebot in krummen Unzialen geschrieben,  
Zwang ein Gesetz von Sünde und verhängnisvollem Schicksal auf.

Die *Lebensmacht* blickte ihn mit veränderten und düsteren Augen an:  
Ihre Schönheit sah er und das sehrende Herz in Dingen,  
Das schon zufrieden ist mit ein wenig Glück,

Das anspricht auf einen schwachen Strahl von Wahrheit oder Liebe;  
Er sah ihr goldenes Sonnenlicht und ihren fernen blauen Himmel,  
Ihr Grün der Blätter, Farbe und Duft der Blumen,

Den Liebreiz der Kinder und die Liebe der Freunde

Und die Schönheit der Frauen und das gütige Herz der Männer,  
Doch sah auch die fürchterlichen *Mächte*, die ihre Launen treiben,  
Die Angst, die sie auf ihre Wege gestreut hat,

Die Bestimmung, die der unsichtbaren Schritte des Menschen harrt,

And her evil and sorrow and last gift of death.  
A breath of disillusion and decadence  
Corrupting watched for Life's maturity  
And made to rot the full grain of the soul:  
Progress became a purveyor of Death.  
A world that clung to the law of a slain Light  
Cherished the putrid corpses of dead truths,  
Hailed twisted forms as things free, new and true,  
Beauty from ugliness and evil drank  
Feeling themselves guests at a banquet of the gods  
And tasted corruption like a high-spiced food.  
A darkness settled on the heavy air;  
It hunted the bright smile from Nature's lips  
And slew the native confidence in her heart  
And put fear's crooked look into her eyes.  
The lust that warps the spirit's natural good  
Replaced by a manufactured virtue and vice  
The frank spontaneous impulse of the soul:  
Afflicting Nature with the dual's lie,  
Their twin values whetted a forbidden zest,  
Made evil a relief from spurious good,  
The ego battered on righteousness and sin  
And each became an instrument of Hell.  
In rejected heaps by a monotonous road  
The old simple delights were left to lie  
On the wasteland of life's descent to Night.  
All glory of life was dimmed, tarnished with doubt;  
All beauty ended in an aging face;  
All power was dubbed a tyranny cursed by God  
And Truth a fiction needed by the mind:



Und ihr Böses und ihr Leid und den Tod als letzte Gabe.

Ein Hauch von Desillusion und Dekadenz

Lauerte verderbenbringend der Reife des *Lebens* auf

Und ließ das volle Korn der Seele verrotten:

Fortschritt wurde zum Überbringer des *Todes*.

Eine Welt, die am Gesetz eines erschlagenen *Lichtes* hing,

Umhegte die verwesenen Leichen toter Wahrheiten,

Pries entstellte Formen als freie, neue und wahre Dinge,

Trank Schönheit aus Hässlichkeit und Übel,

Zu Gast sich fühlend bei einem Bankett der Götter

Und Korruption genießend als ein stark gewürztes Mahl.

Ein Finsteres senkte sich auf die schwere Luft;

Es scheuchte das helle Lächeln von den Lippen der *Natur*

Und erschlug in ihrem Herzen das angeborene Vertrauen

Und legte in ihre Augen den irren Blick der Angst.

Die Lust, die das natürliche Wohl des Geistes verfälscht,

Ersetzte durch fabrizierte Tugend und Laster

Den unbefangenen spontanen Impuls der Seele:

Quälend die *Natur* mit der Lüge eines zweigeteilten Wesens,

Deren zweierlei Werte eine verbotene Lust anregten,

Das Böse zu einer Erleichterung von verfälschtem Guten machten,

Das Ego mit Selbstgerechtigkeit und Sünde aufblähten

Und jedes wurde ein Instrument der *Hölle*.

In verschmähten Haufen an einer monotonen Straße

Wurden die alten einfachen Freuden zurückgelassen

Im Ödland von des Lebens Abstieg zur *Nacht*.

Alle Herrlichkeit des Lebens war verblasst, getrübt durch Zweifel;

Alle Schönheit fand ihr Ende in einem alternden Gesicht;

Alle Macht ward zur Tyrannei erklärt, verflucht von Gott,

*Wahrheit* als Fiktion für den Bedarf des mentalen Geistes:





**Englische Ausgabe**  
Savitri – A Legend and a Symbol  
Sri Aurobindo  
Fourth revised edition 1993  
Edition 1993

\*

**Deutsche Ausgabe**  
SAVITRI  
Zweites Buch  
**Das Buch vom Weltenwanderer**  
Canto VII  
**Der Abstieg in die Nacht**  
Sri Aurobindo

1. Aufl. 2021 | Version 6.0

© 2021 AURO MEDIA  
Verlag & Fachbuchhandel Wilfried Schuh  
Sri Aurobindo Buchhandel – DigitalEdition – Antiquariat  
[www.auro.media](http://www.auro.media)  
[www.savitri.yoga](http://www.savitri.yoga)  
[www.sriurobindo.center](http://www.sriurobindo.center)

© Fotos und Textauszüge Sri Aurobindos und der Mutter:  
Sri Aurobindo Ashram Trust, Puducherry, Indien

\* \* \*

### **Anmerkung des Herausgebers**

Sri Aurobindo macht von der in der englischen Sprache gegebenen Möglichkeit, Wörter groß zu schreiben, um ihre Bedeutung hervorzuheben, häufig Gebrauch. Mit dieser Großschreibung bezeichnen sie meist Begriffe aus übergeordneten Daseinsbereichen, doch auch allgemeine wie Licht, Friede, Kraft usw., wenn sie ihnen einen vom üblichen Gebrauch abweichenden Sinn zuordnen. Diese Begriffe wurden leicht kursiv hervorgehoben, um dem Leser zu einer leichteren Einfühlung in diese subtilen Unterscheidungen zu verhelfen.



